

# BIBLIOGRAPHIE DER SCHRIFTEN VON KARL FLORENZ.

Zusammengestellt von Fr. Jäger, Hamburg.

## A. Wissenschaftliche Werke und Aufsätze.

Das sechste buch der Atharva-samhitā übersetzt und erklärt. Eine von der universität Leipzig 1885 gekrönte Preisschrift. I. Teil, Hymne 1—50 der philosophischen fakultät der universität Leipzig zur erlangung der doctorwürde vorgelegt. (Göttingen 1887.) 66 + 1 S.

Abdruck aus dem XII. Band der „Beiträge zur kunde der indogermanischen sprachen“.

Register zu Band XXXI—XL der „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“. Leipzig 1888. IV + 89 S.

Beiträge zur chinesischen Poesie, in metrischen Uebertragungen, mit Einleitung, Commentaren und den Originaltexten. In: Mitteilungen<sup>1)</sup> der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens in Tokio 42. Heft (1889), Bd V S. 43—68.

<sup>1)</sup> Im folgenden abgekürzt: MDGO.

Die staatliche und gesellschaftliche Organisation im alten Japan. In: MDGO 44. Heft (1890), Bd V S. 164—182.

Zur japanischen Literatur der Gegenwart. In: MDGO 47. Heft (1891), Bd V S. 314—341.

Alliteration in der japanischen Poesie. In: MDGO 47. Heft (1891), Bd V S. 342—344.

Zur Psychologie des japanischen Witzes. In: MDGO 49. Heft (1892), Bd V S. 424—430.

Nihongi oder Japanische Annalen. Übersetzt und erklärt. Dritter Teil: Geschichte Japans im 7. Jahrhundert.

I. Buch 22—24: MDGO Bd V, Supplement-Heft II und III (1892), XXXII + 55 + 18 + 32 S. 4<sup>o</sup>.

II. Buch 25—26: MDGO Bd VI, Supplement-Heft I (1894), XXXIII—XXXVIII + 67 + 30 S. 4<sup>o</sup>.

III. Buch 27—28: ebda, Supplement-Heft II (1895), XXXIX—XLII + 40 + 22 S.

IV. Buch 29: ebda, Supplement-Heft III (1896), 81 S.

V. Buch 30: ebda, Supplement-Heft (1897), 59 S. + XLIII—LVII + 36 S. (Index.)

Zweite neubearbeitete Auflage unter dem Titel: Japanische Annalen A. D. 592—697. Nihongi von Suikō-Tennō bis Jitō-Tennō (Buch XXII—XXX). II + LVIII + 421 S. 8<sup>o</sup>. Supplement der MDGO (Tokyo 1903).

Nihon shi-ka no seishin to Ōshū shi-ka no seishin to no hikakkō [Vergleichende Studie über den Geist japanischer Dichtung und europäischer Dichtung]. In der vom Teikoku Bungakukai herausgegebenen Zeitschrift: Teikoku Bungaku, Jahrg. I (1895), Heft 3 S. 1—17 und Heft 7 S. 115—122. In japanischer Sprache.

Bemerkungen und Berichtigungen zu Lange's Einführung in die japanische Schrift. In: MDGO Bd VII, Theil 1 (1898) S. 53—76.

- Formosanische Volkslieder. Nach chinesischen Quellen. In: MDGO Bd VII, Theil 1 (1898), S. 110—158.
- Erwiderung auf Prof. Dr. Lange's „Kritische Betrachtungen“. In: MDGO Bd VIII, Theil 1 (1899), S. 53—75.
- Ancient Japanese Rituals. Part IV. In: Transactions of the Asiatic Society of Japan, Vol. XXVII (1899), Part I, 112 S.  
Neudruck 1927 (unverändert).
- Neue Bewegungen zur japanischen Schriftreform. Mit lautphysiologischen Exkursen. In: MDGO Bd VIII, Theil 3 (1901) S. 299—360.
- „Über das neue amtliche Romaji-System“ veröffentlichte Florenz auch in der: Gengogaku-zasshi [Zeitschrift für Sprachwissenschaft], Jahrg. I, Heft Nr. 10 (Januar 1901) einen — japanisch geschriebenen — Aufsatz, dessen genauer Titel sich nicht feststellen ließ.
- Japanische Mythologie. Nihongi „Zeitalter der Götter“. Nebst Ergänzungen aus andern alten Quellenwerken. Mit Illustrationen. IX + 341 S. 8<sup>o</sup>. Supplement der MDGO (Tokyo 1901).
- Die Bedeutung des Pronomens „dore“. Bemerkungen von R. Lange und K. Florenz. In: MDGO Bd IX, Teil 2 (1902) S. 291—295.
- Einleitung zu: Tsubosakadera oder die wunderbare Gnade der Goettin Kwannon. Übersetzt von N. Okamoto. In: MDGO Bd IX, Teil 2 (1903) S. 273—277.
- Die wichtigsten chinesischen Schriftzeichen. Ausgewählt vom Kaiserl. Japan. Unterrichtsministerium, bearbeitet von K. F., Tokyo 1903. VII + 103 S. 8<sup>o</sup>.  
= Sonderdruck aus Bd IV, Heft 6 und 7 der „Wahrheit“. Erste Deutsche Zeitschrift in Japan, herausgegeben von Pfarrer Hans Haas.
- Geschichte der japanischen Litteratur. Leipzig 1906. X + 642 S. 8<sup>o</sup>.  
= Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen, Zehnter Band. Das Werk erschien ursprünglich in 5 Lieferungen und 2 Halbbänden, Leipzig 1903 bis 1906. Erste Gesamtausgabe Leipzig 1906, 2. A. 1909, 3. A. 1912 (unverändert).
- Die Religionen der Japaner: 1. Der Shintoismus. In: Die Kultur der Gegenwart, Teil I, Abteilung 3. I: Die orientalischen Religionen (Leipzig 1906) S. 194—220.  
2. Auflage (1903) S. 191—216 (unverändert).
- Die japanische Literatur. In: Die Kultur der Gegenwart, Teil I, Abteilung 7: Die orientalischen Literaturen, III: Die ostasiatischen Literaturen. (Leipzig 1907) S. 360—401.
- Zur Kulturgeschichte der Eta. (Auszug aus einem Vortrag von Florenz in der Sitzung der DGO am 9. Sept. 1910.) In: Deutsche Japan-Post (Yokohama), 9. Jahrg. Nr. 25 (vom 17. Sept. 1910).  
Vgl. auch das Referat von R. Stübe in: Petermanns Geographische Mitteilungen, Bd 57 Teil II (1911) S. 64—67.
- Die wichtigeren Charaktertypen der japanischen Komödie. (Auszug aus Florenz' Abschiedsvortrag in der Deutschen Gesellschaft zu Tokyo.) In: Deutsche Japan-Post, 13. Jahrg. (1914) S. 580—582.
- Deutschland und Japan. Hamburg 1914. 21 S. 8<sup>o</sup>.  
= Deutsche Vorträge Hamburger Professoren Nr. 6.
- Japan und der Weltkrieg. Öffentlicher Vortrag gehalten am 19. April 1915 im Großen Saal der Lesegesellschaft zu Köln. Ein Auszug davon erschien in der „Kölnischen Zeitung“ vom 20. April 1915.
- Die historischen Quellen der Shinto-Religion. Aus dem Alt-Japanischen und Chinesischen übersetzt und erklärt. Göttingen und Leipzig 1919. XII + 470 S. 8<sup>o</sup>.  
= Quellen der Religionsgeschichte. Herausgegeben im Auftrage der Religionsgeschichtlichen Kommission bei der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Band 7 (Gruppe 9).

- Allgemeiner Überblick [über die Religionen Japans]. In: Das Licht des Ostens, herausgegeben von Maximilian Kern (Stuttgart, Berlin, Leipzig o. J. [= 1922]) S. 515—517.
- Die Brüder Tokutomi. In: Deutsche Literaturzeitung 44. Jahrg. (1923) Nr. 3/6, Sp. 134—142.
- Wörterbuch zur altjapanischen Liedersammlung Kokinshū. Hamburg 1925. XI + 216 S. 8<sup>o</sup>.  
= Hamburgische Universität, Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde Bd 18 — Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen Bd 10.
- Die Japaner. In: Lehrbuch der Religionsgeschichte von A. Bertholet und E. Lehmann, begründet von Chantepie de la Saussaye. 4. Aufl., Bd. I (Tübingen 1925) S. 262—422.  
A. Der Shintō S. 264—348.  
B. Der japanische Buddhismus S. 348—422.
- Liederreigen und Liebeswerben in Altjapan. In: Orientalistische Literaturzeitung 29. Jahrg. (1926) S. 924—928.
- Die japanische Komödie und ihre Charaktertypen. In: Ztschr. der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Neue Folge, Bd 6 (1927) S. 195—231.
- Ama-tsu-kami no Yogoto „Glückwunschworte der Himmlischen Gottheiten“. In: Ostasiatische Rundschau, 9. Jahrg. (1928) S. 572.  
Übersetzung des „Nakatomi no Yogoto“ anlässlich des Thronbesteigungsfestes. Zuvor veröffentlicht in Florenz' Nihongi-Ausgabe, 1. Auflage, Appendix zu Buch 30 (Tōkyō 1897), S. 56—59.
- Die Elegie in der älteren japanischen Literatur. In: Jubiläumsband herausgegeben von der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens anlässlich ihres 60jährigen Bestehens 1873—1933 (Tōkyō 1933) Teil II S. 111—133.
- Die Feuersbrunst von Hakodate. In: Ostasiatische Rundschau, 15. Jahrg. (1934) S. 149/150.

#### B. Nachdichtungen aus dem Japanischen.

- Dichtergrüße aus dem Osten. Japanische Dichtungen übertragen von K. F. Leipzig und Tokyo, o. J. (= 1894). 96 + 2 S. 14. Aufl. 1912. [Mit Farbenholzschnitten.]  
Englische Ausgabe unter dem Titel: Poetical Greetings from the Far East: Japanese Poems. Freely rendered from the German of ... by Rev. A. Lloyd, M. A. (Tokyo 1896).
- Japanische Märchen, verdeutscht von K. F., Tokyo 1895.  
Drei illustrierte Bändchen: 1. Momotaro. 2. Die drei Spiegelbilder. 3. Der hölzerne Napf.
- Japanische Dichtungen. Weissaster. Ein romantisches Epos. Nebst anderen Gedichten. Frei nachgebildet von K. F. Leipzig und Tokyo, o. J. (= 1895). III + 80 + 4 S. 11. Aufl. 1912. [Mit Farbenholzschnitten.]  
Englische Ausgabe unter dem Titel: White Aster. A Japanese Epic together with other Poems from the German Adaptation of ... by A. Lloyd, M. A. (Tokyo 1897). III + 82 S.
- Ungarische Ausgabe unter dem Titel: Öszirózsa. Japán éposz három énekben írta Inoue Tetsujiro és még néhány kisebb Japán lírai költemény Florenz Károly ... fordította Nyeviczkey Zoltán [Budapest 1908] 78 S.
- Bunte Blätter japanischer Poesie. Tokyo 1896. 18 S. [Mit Farbenholzschnitten.]
- Japanische Dramen. Terakoya und Asagao übertragen von K. F. Leipzig und Tokyo, o. J. (= 1900). 8 + 40 + 38 S. 8. Aufl. 1913. [Mit Farbenholzschnitten.]

Die Florenz'sche freie Version des Dramas Terakoya wurde sowohl ins Französische wie ins Englische übersetzt:

1. Scènes du Théâtre Japonais. L'école de Village (Terakoya). Drame historique en un acte. Traduction du Dr. Karl Florenz, Professeur à l'Université Impériale de Tokyo. Illustré par Yoshimune Arai. Publié par T. Hasegawa, éditeur. Tokyo, Japon. 1900., 10 + 32 + 10 S.

2. Die englische Version in dem Büchlein von M. C. Marcus, Takeda Izumo, The Pine-Tree (Matsu). A Drama, adapted from the Japanese (London [1916]) S. 85—126 beruht auf der Florenz'schen Übersetzung, die nicht genannt wird.

### C. Rezensionen.

Maurice Bloomfield, Seven Hymns of the Atharva-Veda. Reprinted from The American Journal of Philology, vol. VII, no. 4, pp. 446—488. (Baltimore 1886.) In: Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, Bd XIV (1889) S. 178—180.

W. N. Whitney, Index of Chinese Characters in Hepburn's Dictionary. Vorgelesen in der Sitzung der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens in Tokio am 27. März 1889. Notiz darüber in: MDGO 42. Heft (1889), Bd. V S. 77.

A. Seidel, Grammatik der Japanischen Umgangssprache mit Uebungsstücken und Wörterverzeichnissen. Zweite Auflage. 176 S. (Die Kunst der Polyglotte, Teil 22. A. Hartleben's Verlag.) In: MDGO Bd IX, Teil 1 (1902) S. 95—115.

Eine Kleine Huette [Hōjōki]. Lebensanschauung von Kamo no Chōmei. Uebersetzt von Dr. Daiji Itchikawa. (Berlin 1902.) In: MDGO Bd IX, Teil 1 (1902) S. 115—118.

Ernst Viktor Zenker, Soziale Moral in China und Japan (München und Leipzig 1915). In: Weltwirtschaftliches Archiv hrsg. von B. Harms, 7. Band (Jena 1916), Abhandlungen und Literatur S. 426—7.

Michimasa Soyeshima and P. W. Kuo, Oriental Interpretations of the Far Eastern Problem. [Lectures on the Harris Foundation, Chicago 1925.] In: Orientalistische Literaturzeitung 32. Jahrg. (1929). Sp. 900—903.

P. Luis Frois S. J., Die Geschichte Japans (1549—1578). Übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926). In: Ostasiatische Rundschau, 11. Jahrg. (1930) S. 60/1.

### D. Reden und Anderes.

Prolog zur Feier des hundertjährigen Geburtstages Ludwig Uhland's im Verein für Literaturfreunde zu Erfurt. Veröffentlicht im Beiblatt zu Nr. 99 des Allgemeinen Anzeigers, Erfurt, am 29. April 1887.

Gedächtnisrede zu Schillers hundertstem Todestag, gehalten am 8. Mai 1905 in der deutschen Gesandtschaft zu Tokyo. In: Die Wahrheit, 6. Jahrg. Nr. 7 und 8 (Juli und August 1905) unter dem Sondertitel „Die Schillerfeier 1905 in Japan“ S. 2—19.

Abschiedsansprache an den deutschen Botschafter Freiherrn Mumm von Schwarzenstein, abgedruckt in: Deutsche Japan-Post, 9. Jahrg. Nr. 49 (vom 4. März 1911), Beilage S. 3.

Abschiedsrede für Prof. Dr. Thiess und Familie. Abgedruckt in: Deutsche Japan-Post, 9. Jahrg. Nr. 50 (vom 11. März 1911) S. 24/25.

Nachruf auf Rudolf Lehmann im Auftrag des Vorstandes der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Abgedruckt in: Deutsche Japan-Post, 12. Jahrg. Nr. 46 (vom 14. Febr. 1914) S. 1312/13.

Gedächtnisrede bei der Totenfeier für Geheimrat Dr. Erwin Baelz in Tokio (März 1914). Abgedruckt in: F. Schottlaender, Erwin von Baelz 1849—1913 Leben und Wirken eines deutschen Arztes in Japan (Stuttgart 1928) S. 154—56.

Einführungsartikel zu der 1914 in Tokyo begründeten, für Japaner bestimmten Zeitschrift: Deutsche Sprache.

## AKUTAGAWA RYUNOSUKE UND SEIN VERHÄLTNIS ZUR WESTLICHEN LITERATUR.

Ein Beitrag zur japanischen Geistesgeschichte der Gegenwart.<sup>1)</sup>

Von Clemens Scharschmidt, Berlin.

Ende Juli 1927 stand das gebildete Japan erschüttert vor einem Rätsel: auf der Höhe seines Ruhmes hatte der vielgelesene, in leidlichen materiellen Verhältnissen lebende Schriftsteller Akutagawa Ryunosuke im Alter von 35 Jahren seinem Leben durch Gift ein Ende gesetzt. — Die Bestattung am 27. Juli war ein Ereignis. Unter der Leitung seines alten Mitschülers Kikuchi Kan wurde zum ersten Male in Japan ein „literarisches Begräbnis“ begangen, an dem Literaten Tōkyōs wie Kume Masao, Izumi Kyōka, Sasaki Mosaku, Nambu Shūtaro und mehr als 700 Verehrer des Dahingegangenen teilnahmen. Izumi und Kikuchi hielten die Trauerreden.

Als eine seiner ersten Kurzgeschichten („Hana“ Die Nase)<sup>2)</sup> die Aufmerksamkeit keines Geringeren als des Natsume Sōseki auf ihn gezogen hatte, war Akutagawa 23 Jahre alt und studierte noch in der englischen Abteilung der literarischen Fakultät der Kaiserlichen Universität Tōkyō. Bald sicherten sich die Osaka-Mainichi und Tōkyō-Nichi-Nichi seine Mitarbeit und namhafte und weitverbreitete Zeitschriften wie Chuō-Kōron, Kaizō, Shinshōsetsu usw. rissen sich um Beiträge des erlesenen Stilisten, der ein feiner Geist war und die

<sup>1)</sup> Vorliegender Artikel ist eine vorläufige Überarbeitung eines Teils des Materials, das gesammelt wurde für eine zusammenhängende Darstellung vom Werden und Wirken und vom tragischen Ende Akutagawas.

Das Gesamtwerk des Dichters erschien kurz nach seinem Tode von Dez. 1927 bis Febr. 1929 im Verlag Iwanami-Shoten, Tōkyō, sehr vornehm ausgestattet, in acht stattlichen Bänden von insgesamt über 6200 Seiten. Nach dieser Ausgabe wird im folgenden zitiert. — Laut Annoncen in japanischen Zeitungen bringt derselbe Verlag gerade jetzt eine neue Ausgabe des gesamten Werkes in zehn Bänden heraus.

<sup>2)</sup> Werke Bd. I S. 15—28. Auch in deutscher Übersetzung von A. Spann erschienen in „Die Brücke, Deutsche Wochenschrift für Ostasien“, Jahrg. 3, Nrn. 33—36.